

ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

ГЕНЕРАЛЬНАЯ
АССАМБЛЕЯ



Distr.
GENERAL

A/10111
11 June 1975

RUSSIAN
ORIGINAL: FRENCH

Тридцатая сессия
Пункт 77 и 78 первоначального перечня*

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ГОД ЖЕНЩИНЫ, ВКЛЮЧАЯ ПРЕДЛОЖЕНИЯ И
РЕКОМЕНДАЦИИ ВСЕМИРНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ В РАМКАХ
МЕЖДУНАРОДНОГО ГОДА ЖЕНЩИНЫ

О ПОЛОЖЕНИИ И РОЛИ ЖЕНЩИН В ОБЩЕСТВЕ С ОСОБЫМ АКЦЕНТОМ НА
НЕОБХОДИМОСТЬ ОБЕСПЕЧЕНИЯ РАВНОПРАВИА ЖЕНЩИН И НА ВКЛАДЕ
ЖЕНЩИН В ДОСТИЖЕНИЕ ЦЕЛЕЙ ВТОРОГО ДЕСЯТИЛЕТИЯ РАЗВИТИЯ
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ, В БОРЬБУ ПРОТИВ КОЛОНИАЛИЗМА,
РАСИЗМА И РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ И В УКРЕПЛЕНИЕ МЕЖДУНАРОДНОГО
МИРА И СОТРУДНИЧЕСТВА МЕЖДУ ГОСУДАРСТВАМИ

Вербальная нота Постоянного представительства Берега Слоновой
Кости при Организации Объединенных Наций от 9 июня 1975 года
на имя Генерального секретаря

Постоянное представительство Республики Берег Слоновой Кости при Организации Объединенных Наций свидетельствует свое почтение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, и имеет честь настоящим препроводить ему послание главы государства Берег Слоновой Кости по случаю Национальных дней женщины, отмечающихся в Республике Берег Слоновой Кости с 17 по 23 мая в рамках проведения Международного года женщины.

Постоянное представительство просит Вас распространить это послание в качестве официального документа Генеральной Ассамблеи в соответствии с пунктами 77 и 78 первоначального перечня вопросов для включения в предварительную повестку дня тридцатой сессии, а также довести его до сведения Всемирной конференции в рамках Международного года женщины.

* A/10000.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Послание главы государства Республики Берег Слоновой Кости
Его Превосходительства президента Феликса Уфуэ-Буаньи по
случаю Национальных дней женщины, отмечаемых в Береге
Слоновой Кости с 17 по 23 мая 1975 года в связи с
Международным годом женщины

Организация Объединенных Наций объявила 1975 год Международным годом женщины и проводит его под знаком равенства, развития и мира.

Нужно ли говорить о том, насколько это начинание отвечает нашим чаяниям и какой отклик оно находит в сердцах всех граждан нашей страны, для которых эти понятия одновременно являются обоснованием их деятельности и символизируют конкретные необходимые условия счастья каждого человека и общественного прогресса?

Кто может лучше и глубже, чем африканская женщина, ощутить на себе воздействие этого призыва, соответствующего ее глубоким чаяниям, а также истории нашего континента, который слишком долго был жертвой и терпел страдания?

Любящие и заботливые жены, щедрые матери, экономные и рачительные хозяйки, наши спутницы, в особенности в Береге Слоновой Кости, стремились быть столь же многочисленным авангардом нашей освободительной борьбы, проявляя полную политическую зрелость и желание активно участвовать в построении будущего страны. Я чувствую себя обязанным от имени всех нас — мужчин и женщин — граждан этой гордой и независимой страны отдать заслуженную дань уважения нашим первым активисткам, а также всем, кто последовал за ними по пути самопожертвования и славы и в настоящее время занимает все большее число ответственных постов в ассамблеях представителей, в области управления, просвещения или в деловом мире.

Однако, несмотря на эти весьма отрадные явления, к сожалению, очевидно то, что в области положения женщины реальные условия не всегда соответствовали поставленным задачам, а зачастую — даже реформам, проводимым в учрежденческой системе законодательными или правительственными органами.

Вину за это несут, несомненно, бремя прошлого и традиций, сила инерции, а также, что более всего достойно сожаления, все еще широко распространенное незнание соответствующих прав и обязанностей мужчины и женщины и смутный страх перед переменами.

Вот почему отрадно и разумно, что в число целей Международного года женщины прежде всего было включено понятие равенства — идеал каждого человека и условие его развития.

/...

Прежде всего, разумеется, - юридическое равенство, и можно сказать, что наша конституция в качестве основного закона государства провозглашает отсутствие всякой дискриминации между гражданами мужского и женского пола как в области гражданских, политических, экономических и культурных прав, так и в области вознаграждения за труд.

Затем следуют равенство и уважение, однако уже труднее совместить это требование с правом сильного, которое, к сожалению, через переплетение укладов и обычаев все еще в значительной степени регулирует отношения в человеческом обществе. Без сомнения, каждый человек, достойный этого звания, и в частности каждый африканец почитает свою мать, окружает любовью свою супругу и дочерей в той же степени, что и сыновей. Однако в жизни семьи и в ее отношениях с другими членами группы бывают моменты, когда необходимо принимать решения иногда осторожные, иногда жестокие, но необходимые и зачастую бесповоротные. И можно сказать, что в этих обстоятельствах мнение мужчины обладает большим весом, чем того заслуживает свойственная ему мудрость, и торжествует над мнением женщины, которая, тем не менее, во многих отношениях обладает большей мудростью и интуицией, потому что речь идет о ее судьбе или судьбе ее детей, или о безопасности ее очага. Поэтому изменение нравов является желательным, хотя в этой области многие из наших братьев-африканцев испокон веков имели мудрую привычку учитывать мнение своих жен. Правовое подтверждение принципа недискриминации по признаку пола, признание личности женщины и ее соответствующих прав в обществе в настоящее время признаются необходимым условием достижения равных возможностей, позволяющих женщине занять надлежащее место в человеческом обществе.

Однако в области конкретных жизненных условий - единственной области, имеющей настоящее значение, - эти необходимые условия сами по себе являются недостаточными, и еще предстоит многое сделать, чтобы достичь целей, стоящих в общемировом масштабе перед Организацией Объединенных Наций и - в более скромном масштабе - перед нашими государствами. Таким образом, речь идет о понимании места, которое в действительности занимает женщина, и того места, которое следует отвести ей в рамках семьи и общины, в профессиональной жизни и в политической и экономической деятельности, в культурной жизни государства. В большинстве этих областей существуют необходимые для прогресса институты: гражданский кодекс, обязательное обучение всех детей, как мальчиков, так и девочек, профессиональная подготовка и высшее образование, административная помощь, предоставляемая юношам и девушкам, полная правоспособность замужней женщины, обеспечивающая ей равное положение с мужчиной в профессиональной деятельности. Таким образом, намечен путь к более широкому участию женщин Берега Слоновой Кости в политической деятельности, в необходимом развитии страны и в прогрессе нашего общества.

/...

Я считаю, что во всех этих областях следует отходить от всякой систематичности и принимать во внимание характерные условия нашего африканского мира, отличающегося умеренностью и реализмом, естественно стремящегося к диалогу и согласию, борющегося против конфронтации и любого сектантства. Хотя, к сожалению, верно, что в течение многих лет вопрос о правах женщины в национальном и международном масштабах обсуждался и формулировался исключительно мужчинами, не менее достойно сожаления и малоэффективно, по моему мнению, и то, что ряд женских движений за эмансипацию за пределами наших стран взяли за правило ожесточенно сопротивляться любому возможному вмешательству мужчин, систематически предпочитая переговорам враждебные отношения. К счастью, в Африке дело обстоит иначе, и ваша замечательная и жизнеспособная Ассамблея является убедительным доказательством этого.

По всем этим причинам можно с достаточными основаниями полагать, руководствуясь при этом природой вещей и простыми истинами, что как в области развития, так и в других областях жизни мужчины и женщины призваны понимать друг друга, дополнять друг друга и оказывать друг другу взаимную помощь для наивысшего блага сообщества. Несомненно, существуют функции и профессии, в большей степени предназначенные для мужчин или для женщин, однако события последнего времени - если не рассказ или анекдот - показывают нам, насколько случайным и подверженным быстрому и радикальному пересмотру является это представление. Не так давно мужчины делали вид, что они все знают и все умеют. Не является ли и для женщин естественным рассуждать аналогичным образом?

Женщина наших дней конкретными делами доказала, что она может выполнять те же обязанности, что и мужчины.

В государственной жизни в числе лучших деятелей нашего времени фигурируют женщины-министры, премьер-министры, президенты республик. Они делают честь прекрасному полу и всему человечеству.

Перед женщинами наконец открыты все перспективы.

В Береге Слоновой Кости - я официально заверяю вас в этом от имени нашей партии и правительства - все ответственные посты отныне открыты без ограничений для каждой из наших женщин, смелость, ум и преданность которых достойны восхищения.

Наконец, я хочу сказать об одной дорогой для меня области, в которой деятельность женщин может играть решающую роль. Я хочу сказать о мире, который, несомненно, издавна является мечтой матерей и жен во всем мире. Это вам, мои дорогие сестры, надлежит воспитывать

/...

в наших детях в первые годы их жизни любовь к ближнему, уважение к другим, независимо от расы, вероисповедания или состояния, понимание ценности добросовестного и освободительного труда, смелость перед испытаниями, добродетели диалога и отказа от насилия, выдающиеся качества терпимости и миролюбия, короче - все, что составляет достоинство человеческой личности.

Я уверен, что этот год размышлений и мероприятия, которые будут проведены в направлении, указанном Ассоциацией женщин Берега Слоновой Кости, - чьи неизмеримые заслуги и беззаветную преданность основным интересам нашей страны я хочу здесь отметить - позволят преодолеть новый важный рубеж на пути к равенству в развитии, на пути к миру и в равной степени - к лучшему будущему мужчин и женщин Берега Слоновой Кости.

Преисполненный этими замыслами и воодушевленный этими надеждами, я от имени всех мужчин и женщин - граждан нашей страны - объявляю Национальные дни женщины Берега Слоновой Кости открытыми.
